

## **WYDARZENIA organizowane przez Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury na 30. Wrocławskich Targach Dobrych Książek (1-4 grudnia 2022)**

Serdecznie zapraszamy wszystkich zainteresowanych tematyką szeroko pojętych przekładów literackich do rozmów przy naszym stanowisku na Wrocławskich Targach Dobrej Książki oraz do udziału w naszym panelu. Poniżej przedstawiamy opis wydarzeń organizowanych na tegorocznych targach przez STL.

### **DYŻURY STL**

Podczas targów zapraszamy na nasze stoisko, gdzie będzie można zapoznać się z tłumaczami literatury, ich pracą, wybranymi przekładami. Dla zainteresowanych szykujemy quiz (z nagrodami!) i drobny poczęstunek. Chętnie odpowiemy na pytania, a także porozmawiamy o specyfice działalności przekładowej i rynku wydawniczego w kontekście przekładów (i ponownych przekładów) z różnych języków. Zapraszamy!

### **WARSZTATY dla młodzieży**

DATA: 01.12.2022, godz. 12:00

Prowadząca: Agnieszka Matkowska

**Warsztaty dla młodzieży licealnej z tłumaczenia komiksu pod tytułem *Hołd dla Ziemi*.** Komiks opowiada o rdzennych narodach Kanady, a podczas zajęć zastanowimy się, jak oddać po polsku głos rdzennych mieszkańców Kanady, czym jest kolonialna spuścizna języka i jak kształtuje nasze myślenie, oraz czy język może nam pomóc w rozliczeniach z trudną historią.

Maksymalna liczba osób 20-25.

### **BIOGRAM**

#### **Agnieszka Matkowska**

Przygodę z tłumaczeniem zaczęła przypadkiem jesienią 2004 roku od wypatrzonej w bibliotece UCL-u niewielkiej książeczki George'a Steinera. Podobnie było z usłyszaną nad Bajkałem buriacką legendą o Angarze, która ukazała się w polskim przekładzie w 2017 roku. Absolwentka polonistyki, etnolingwistyki, podyplomowych studiów dla tłumaczy oraz studiów doktoranckich z zakresu mongolistyki (UAM). Studiowała również w Wielkiej Brytanii, USA i Buriacji. Uprawia tłumaczeniowy płodozmian, miesza gatunki i języki. Na prośbę dziewięcioletniej bratanicy tłumaczy również napisy do filmów animowanych. Oprócz tłumaczeń zajmuje się badaniami nad buriacką tradycją ustną oraz popularyzacją kultury buriackiej oraz pośrednio mongolskiej. Członkini organizacji

międzynarodowych: Folklore Fellows i International Society for Studies in Oral Tradition. W latach 2011-2012 CSOT Lord Scholar na Uniwersytecie Missouri.

## **PANEL "Wrocław (się) tłumaczy"**

DATA: 04.12.2022, godz. 15:00

Wrocławscy tłumacze opowiedzą o swoich przekładach, o tajnikach swojej pracy oraz o tym, jak łączą ją z pracą dla różnych dolnośląskich instytucji kultury.

### **Panelistki i paneliści:**

Agnieszka Cioch

Dobromiła Jankowska

Paulina Filippi-Lechowska

Julia Różewicz

Olga Czernikow

Jacek Kaduczak

**Moderatorka:** Katarzyna Byłów

### **BIOGRAMY**

#### **Agnieszka Cioch**

Absolwentka Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Przekłada prozę, literaturę faktu, literaturę dziecięcą i młodzieżową, literaturę użytkową i popularną. Nauczycielka języka angielskiego w Liceum Ogólnokształcącym w Grodkowie. Członkini STL.

#### **Olga Czernikow**

Tłumaczka i redaktorka. Przełożyła m.in. książki Jana Balabána (*Zapytaj taty, Któreśy szedł anioł*), Vladimíra Binara (*Pianka od Chińczyka*), Terezy Boučkovej (*Rok Koguta*), Radki Denemarkovej (*Pieniądże od Hitlera, Przyczynek do historii radości, Kobold, Wady snu*), Sylvy Fischerovej (*Europa jest jak krzesło Thoneta, Ameryka to kąć prosty*), Vladimíra Macury (*Gubernantka* – we współpracy z Michałem Kunikiem) i Petra Rákosa (*Corvina, czyli Książka o krakach*). Za przekład *Corviny* była w 2021 roku nominowana do Nagrody im. Tadeusza Boya-Żeleńskiego.

#### **Dobromiła Jankowska**

Absolwentka Uniwersytetu Wrocławskiego (filologia angielska i filologia polska), tłumaczka literatury m.in. dla wydawnictw Pauza, Agora, Czarne, Marginesy, W.A.B. W latach 2007-2021 koordynowała Międzynarodowy Festiwal Opowiadania we Wrocławiu. Obecnie kieruje Gabinetem Literackim im. Tadeusza Różewicza we wrocławskim Muzeum Pana Tadeusza (Ossolineum), mieszka we Wrocławiu. Z angielskiego na polski przełożyła prawie siedemdziesiąt książek, m.in. *Jej ciało i inne strony* Carmen Marii Machado (2018), *Instrukcję dla pań sprzątających* Lucii Berlin (2017).

### **Paulina Filippi-Lechowska**

Absolwentka Uniwersytetu Wiedeńskiego, stypendystka rządu Republiki Austrii i Instytutu Janineum. Od 2004 roku tłumaczka i recenzentka w wydawnictwach Jedność, W Drodze, Nasza Księgarnia, Ossolineum, Wyd. Otwarte, Publicat, Esprit, WAM, Znak. Tłumaczenia to jej powołanie i największa pasja. Przekłada prozę, literaturę dla dzieci i młodzieży, wspomnienia, książki popularnonaukowe, poradniki. Przełożyła ponad 30 publikacji. Członkini STL.

### **Jacek Kaduczak**

Ukończył filologię klasyczną na Uniwersytecie Wrocławskim, przygotowuje pracę doktorską na temat specyfiki tłumaczenia tekstów teatralnych. Przekładem literackim zajmuje się od ponad 20 lat. Tłumaczy przede wszystkim współczesne dramaty niemieckie, austriackie i brytyjskie. W wolnych chwilach pracuje nad przekładem *Oresteji*. Z każdą przetłumaczoną sztuką coraz bardziej zdaje sobie sprawę, że „do teatru nie wchodzi się bezkarnie”. Członek STL.

### **Julia Różewicz**

Absolwentka bohemistyki na Uniwersytecie Wrocławskim, wydawczyni, tłumaczka literatury czeskiej. Od 2010 prowadzi wydawnictwo Afera specjalizujące się w najnowszej literaturze czeskiej, w ramach którego przedstawiła polskim czytelnikom wielu dotąd niepublikowanych u nas autorów, takich jak Petr Šabach, Jan Balabán, Petra Soukupová, Petra Hůlová, Kateřina Tučková, Emil Hakl, Iva Procházková, Roman Čílek czy Pavel Šrut. Tłumaczy prozę, kryminały, literaturę dziecięcą, literaturę faktu, publikacje ekonomiczne oraz scenariusze filmowe.

Laureatka nagrody „Literatury na Świecie” 2014 w kategorii Nowa Twarz za przekład książki Petry Hůlovej *Plastikowe M3, czyli czeska pornografia*. Nominowana do Nagrody Literackiej Gdynia 2018 za przekład książki tej samej autorki pt. *Macocha*. Jurorka konkursów przekładowych (2015-2017 – jury czeskiej Nagrody Państwowej w dziedzinie literatury, od 2014 – konkurs tłumaczeniowy im. Susanny Roth, w 2019 jury Nagrody Prezydenta Miasta Gdańska za Twórczość Translatorską im. Tadeusza Boya-Żeleńskiego. Członkini STL.

### **Katarzyna Byłów**

Absolwentka Lingwistyki Stosowanej na Uniwersytecie Warszawskim oraz doktor nauk społecznych w dziedzinie Antropologii Społecznej (University of St Andrews, 2016).

Pracowała i prowadziła badania naukowe w Belgii, Wielkiej Brytanii, Stanach Zjednoczonych i Indiach. Tłumaczka książek i artykułów naukowych z dziedziny antropologii społecznej i kulturowej, historii, historii sztuki oraz sztuki współczesnej, tekstów o tematyce społecznej, biografii, a także powieści. Współpracuje m.in. z wrocławskim wydawnictwem Ośrodka Kultury i Sztuki, dwujęzycznym czasopismem „Etnografia” (Uniwersytet Gdański), wydawnictwem Muzeum Mitologii Słowiańskiej, Wydawnictwem Krytyki Politycznej, Glowbook oraz openDemocracy. Członkini STL.